

## **Kaksi Jaan Räppön runoa:**

### **Katõ ilma veere pääl**

Nykyisin tunnettu Setomaan hymninä

Olli suurõ Säksa sõa<sup>q</sup>,  
Vinne väe<sup>q</sup> oll' vägevä<sup>q</sup>,  
suurõp hulk jäi Säksa or'ast,  
meist sai vilets Vinne viir.

Visati meid ütte viirde,  
tõistõ viirde tõugati –  
sääl meid surbi Säksa rüütli<sup>q</sup>,  
Vinne vürsti<sup>q</sup> vindsodi<sup>q</sup>.

Küll oll rassõ ello ellä<sup>q</sup>,  
Pühä Esä Maar'amaal,  
küll oll rassõ koto tetä<sup>q</sup>,  
katõ ilma veere pääl.

Siski esä-esä kombõ<sup>q</sup>  
joudsõ hoitaq alalõ:  
uma keele, valgõ<sup>q</sup> rõiva<sup>q</sup>,  
uma hüä süäme.

Ku mi jal' sis kokko tulli,  
ummi vanno laulõga,  
ar sis veli vele tundsõ,  
sugu nakas selgümä.

Õt mi latsõ<sup>q</sup> sammu pitä<sup>q</sup>  
jovvasi yks tõisiga,  
õt saas valgõt päivä nätä<sup>q</sup>,  
tulõvikuh Setomaa.

**Suomennos:** Käännöstyöhön osallistuivat elokuussa 2005 Misson kunnan Saikan kylän Tasasten talossa Hannu Oittinen, Mari-Liis Roos, Kirsi Ollikainen sekä Liisa ja Jukka Remes.

Sodat kulki yli maamme  
Venäjältä, Saksasta.  
Monet jäivät Saksan orjiks,  
me taas ryssän reunamaaks.

Viskattiin meit yhteen ääreen,  
toiseen ääreen sysättiin –  
siellä sorti Saksan herra,  
venäläinen ahdisti.

Vaikeaa on elää täällä  
Maarjamaalla pyhällä.  
Raskasta on olla täällä  
maailmoiden välillä.

Silti meidän vanhat tavat  
onnistuttiin suojaamaan:  
omat vaatteet, oma kieli,  
hyvä sydän Setomaan.

Kun taas kerran yhteen tultiin  
laulun ikilähteelle,  
veljen tunsi veljeksensä,  
suku saatiin selville.

Jos vain kaikki meidän lapset  
tukisivat toisiaan,  
saisi kirkkaan päivän nähdä  
huomispäivän Setomaa.

## Haanja miis

Haanja miis vidi lubjakivve  
Kolm päivä Võrolõ.

Haanja miis läts Tiganiku puuti  
Uma kolmõ kopkaga.

Tahtsõ osta püksi nöpse  
Uma higi vaiva iist.

Haanja miis nägi silgupüttü  
Tiganiku leti iin.

Haaja miis pallõl puudisaksa:  
"Esänd, lupa tsurgata!"

"Tsurka, no tsurka Haanja miis  
Uma leeväpalakõst!"

Laul um otsah, laul läts mõtsah,  
Ei lää inämb edäsi.

*Linkki laulun esitykseen:*

[www.youtube.com/watch?v=A5slnJdKReY](http://www.youtube.com/watch?v=A5slnJdKReY)